

工程及醫療義務工作協會

Association for Engineering and Medical Volunteer Services



專業技能

服務人群

季刊 14

1992.5

Association for Engineering and Medical Volunteer Services

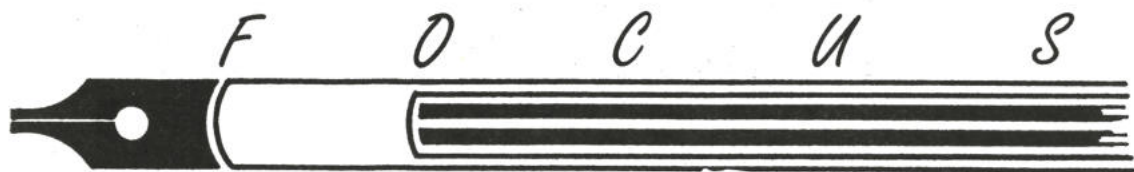
Aims:

1. To serve the public through professional practises;
2. To arouse the concern of professionals and the public of the needs of professionals service;
3. To involve professionals in volunteer services.

Scope of Activities:

1. Technical Aids Services to the Disabled (TASD)
2. Computer Aids Services for the Disabled (CASD)
3. Medical Service
4. Engineering Service
5. Occupational/ Physiotherapy Services
6. Care for the Elderly Living Alone
7. Independent Living Fund
8. Others

For more details, you are welcome to contact us at 7768569.



DESKTOP PUBLISHING WORKSHOP

WONG Tak-ming

The Use of Computer is Becoming Increasingly Widespread

When a computer first emerged, it was a huge object as big as the size of a house; and its functions were only confined to calculations of a non-complicated nature. Nowadays, computers have generated into a device with considerable memory capacity and calculation functions. Its size is reduced to the size of human palm. A computer cannot only launch people into space through a rocket, it can also operate domestic electrical appliances to boil eggs. In daily life, the use of computer is nearly everywhere. It ranges from a bank's automatic transfer machine, or the MTR network that transports millions of passengers everyday, to a diary calculator that you embrace in your arms. The use of computer and mankind is closely-linked, and mankind's dependence on computer has become indispensable. As the areas of work that a computer can apply to is so wide, can that be extended to the rehabilitation work of the disabled people ? The answer is certainly 'yes'.

There are some seriously disabled people that need to lie in bed or depend on a wheel-chair permanently. However, the public facilities and transport vehicles in Hong Kong have not been designed to consider the needs of the disabled people. Therefore, most of those that depend on a wheel-chair could only have the alternative to stay at home all day. They could neither go for school, nor go out to earn a living. Their subsistence is resorted to the mere disabled fund and public assistance. In these days of soaring prices and high inflation, these are all

that they could have. So, are these seriously disabled people bound to lead their lives wholly at home, not to contribute anything, and be considered to have deprived the society of its resources ?

The Handicapped People and Computer

In foreign countries, the success of using computers in the rehabilitation work is significant. Examples of using computers aiding people of different levels of disability in the scope of activities, learning, working, doing business and on education are numerous. But, there is little to talk about in HONG KONG concerning the Government department's work, such as the Social Welfare Department and the Labour Department, on these aspects. The heads of the Social Welfare and Labour Department have long neglected the work on rehabilitation for the disabled. The policies formulated have always been backward, lacking foresight, without vigor and not looking into the crux of the real problem, but withdrawing their role to take up responsibilities. In addition to these, the Government's plan in building up a rose garden has brought forth the massive cut down of social welfare expenditure; thus, throwing its responsibility to voluntary agencies. The disabled's bliss could now then only rely on their own, living by self-supporting, and depending on anybody who is willing offer them help.

On the subject of making use of computers to aid disabled people to rehabilitate, there are lots of forms and not very complicated. Only with appropriate computer equipment, computer software and devoted instructors, and one most essential thing, a group of enterprising learners, then these can proceed. Disabled people should recognise their physical deficiency, and understand that in order to compete with ordinary people, they have to better equip themselves. The following report is about a service introduced by EMV -- that is called " the handicapped's desktop publishing workshop" which trains handicapped people to acquire a skill of living, so that they can live on their own in the future.

What is Desktop Publishing ?

This so-called desktop publishing is the work of coordinating an ordinary computer with the function of some editing software to produce manuscripts. The procedure is to first enter the original manuscript into the computer, and then correct it on the screen terminal. When all is finished, then print it out through a laser printer. This work saves a lot of procedures like pasting, art design etc. When was needed in the old way of typesetting. These advantages are the benefits of desktop publishing. The desktop publishing could only cover a limited amount of work, so when large volume of printing is required, the work of passing the finished-up layout to the printer for mass production is unavoidable.

Miss Wong Kar Ling is one of the volunteer of EMV who participate in this workshop. She is a handicapped that needs a wheel-chair. She is zealous to improve the welfare affair of the handicaps. Miss Wong had in the past conceived a plan of setting up a typesetting company with a friend, but was set aside because of some other reasons. There are a few sets of computers installed in EMV used for demonstration and some softwares for training up handicap's response. Miss Wong sees this as an opportunity and borrows them for the setting up of this desktop publishing workshop together with a MAC that is being donated to EMV for this purpose.

EMV's Desktop Publishing Workshop

The idea of setting up this workshop is to make use of EMV's existing resources -- ie. computer, human resources and floor space to train up handicapped people for a professional skill such as Chinese typesetting. With the assistance of EMV, the workshop would take up business from outsiders. The income from the workshop would first be allocated for staff salary. The

remaining balance would be allocated for regular expenses and for development foundation fund, in order to safeguard the staff's income. Because the workshop's computer equipment and floor space come from EMV's existing resources, which means the saving of cost for installing machinery and renting floor space, so the largest portion of expenditure is printing cost of the printer. In the days to come, it is the hope of the workshop to develop into a semi-commercial and semi-rehabilitation workshop. When it is semi-commercial, it must be as competitive as its other typesetting company competitors to attract customers. Miss Wong conceives to train its workers to enter ten thousand Chinese characters daily, so that making it to the same level of other companies in the same trade.

What about the entry requirements of the workshop's staff? Miss Wong said there was no strict requirements. Workshop's staff would be mainly handicapped person. Having to use a wheel-chair is not necessary an obstacle, but the part of the hands is best to have at least basic working ability. Qualification is unrestricted, but at least be able to read Chinese characters. At the present, there are three members learning Chinese word-processing in the workshop. When in future, the workshop develops steadily into its mature stage, Miss Wong hopes to have 10-20 staff members. It will include one workshop manager, a workshop in-charge and at least another office assistant.

At the moment, the clients of the workshop include private and voluntary organisations and such like. The work that handles by the workshop is to do typesetting and editing work for their annual reports and seasonal publications. The priority mission of the workshop is to build up its good reputation among the communities. When its staffs have accumulated more experience, that is the time to approach the commercial sector for more business, and at the same time to start competition with its counterparts.

Difficulties & Future plan

The difficulties came across at the time -- Miss Wong said the workshop was still in its early stage and had not yet established its goodwill, and since moreover there were so many competitors among the trade, some promotion work for the workshop is needed. However, Miss Wong believed that when one day the workshop come to its mature stage, the situation would turn good.

When come to the topic of future plan, Miss Wong stressed that the most important thing of all at the moment was to run the workshop soundly. So that when the workshop became well-established, then printing equipment could be installed. At that stage, the whole process of manuscripts entry, quality adjustment and printing out of the finished product would be under the control of the workshop. It would then be more convincing when approaching new customers for more business. Miss Wong also have another idea. That is to train its own programmers. Miss Wong's view is that some of the handicapped person are disabled on physique but not mental, and usually have very good thinking. Some are even better than ordinary people. So that is the reason for training them up to become programmers.

In the end, Miss Wong emphasized that many of the handicapped persons were not unwilling to work, but they had not met their chances. Factually, the most frustrating thing for the handicapped persons is not their own physical disability. It is the neglect and misunderstanding approach that they were treated. The handicaps should of course have not doubt in working hard to enrich their knowledge, seizing opportunities, but society should also keep an open attitude in accepting handicapped people and give them assistance. It is hoped that with the establishment of the workshop, the handicaps can be able to earn their own living and to lead an independent life with self-confidence.

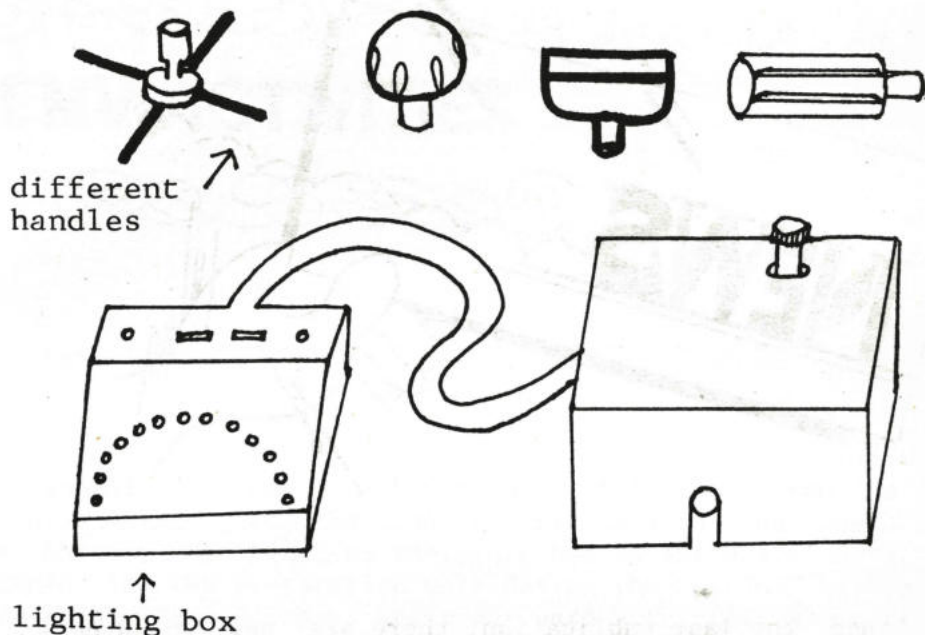
Do You Know 'ME'?

FEPS Feedback Device with visual & auditory feedback

The effect of training device for rehabilitation on the work of aiding disabled people to recover had achieved an important role. Victims of illness or accident who could not accomplish one hundred percent of the activities on hands and feet would need not only the instructions of therapists and persistence ; but also the aid of appropriate auxiliary device for their recovery process. The device introduced below which is improved by EMV for the training of hands' movement is an example.

This device consists of a set of accessories with four handles and a lighting box which is connected to the device.

FUNCTION : The device could be fitted on with different handles at will to suit the patient's different requirements. They are for the training of the curve and stretch movements of the wrists; and the inward and outward movements of forearms respectively. When the patient is clutching the handle during training, the lighting box connected to the device would light to indicate the extent of the hand's movement, and let the therapist and patient know exactly the progress of the training and level of achievement. With adjustment, the lighting box could even give out "beeping" sound as another indication.



USE : Having the indications of lighting and a "Beeping" sound would enhance the interest of learners and reduce the monotonous feeling of repeated actions. This has an encouraging effect on no matter adults or children. At the same time, it helps the therapists to evaluate the progress of the patient.

If anybody feels interested or have questions on this device or other similar device, you are welcomed to write to Tom Lee's Box. we would try our best to answer your questions.



Since the last publication, there are new volunteers joining EMV's service team during these months and becoming our new force. They will turn into important human resources of EMV because professional skills has always been valued and needed by our service. Here, we do not only welcome their joining, but also hope that they and members of all circles in society would introduce our service to their friends around; thus, allowing more people to know of or to join our team.

Franco Leung

Liu Wing Sang

Lo Si Kuen, Lucy

Leung Yin Fan, Finna

Lau Lee Lee, Lily

Leung Kwok Kin

Yam Wai Hung

Lam Poon Pui Luen, Helen

Lam Tak Lok, Xeviev

Wong Sau Ying

Chan Yip Kay, Philip

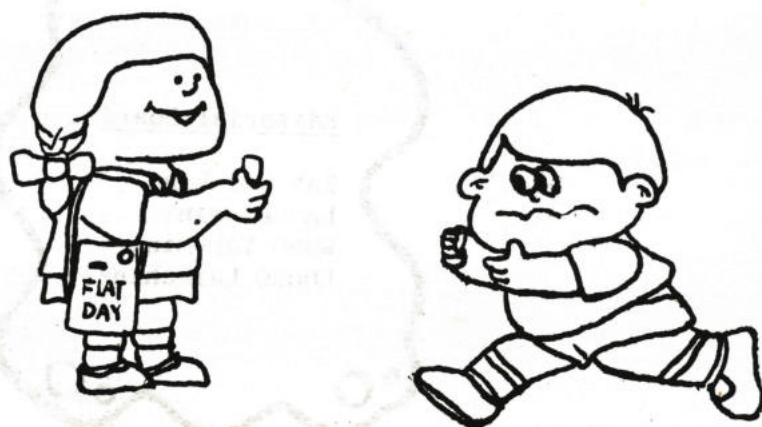
Tong Lai Wah, Christina

Lam Chi Keung

EMV ACTIVITIES

FLAG DAY

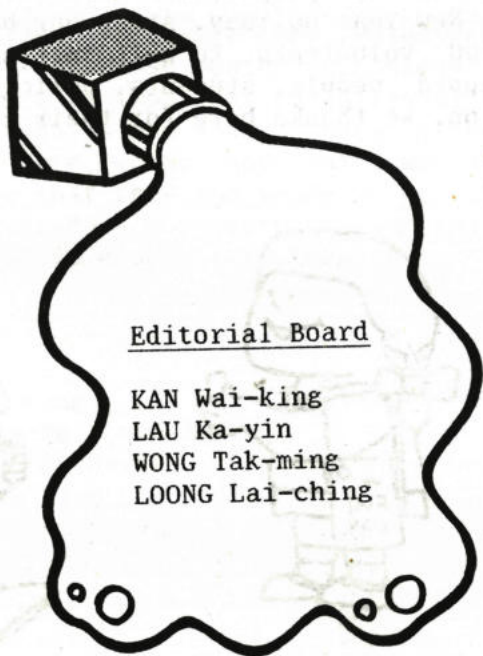
The annual flag day of EMV was successfully completed on 15th February. This year, the flag day fell on a Saturday just after the Chinese New Year, we therefore had on extremely busy time engaged in the preparation work during the period before the Chinese New Year holiday. After our hard struggles, we recruited some 700 volunteers to help in flag selling. Among them are handicapped people, students, police cadets and elderly people, and so on. We thanks here for their cordial support.



WELCOME TO JOIN OUR RANK

Our publication which has been able to come out on schedule is due to the work of a group of enthusiastic volunteers who engaged in interviewing, writing, editing, typesetting and art designing. When joining the production work of this periodical, they not only meet lots of different people and welfare agencies, but also develop their writing and designing skills.

In future, we expect to have a more enriched content in this publication and more fit in with the needs of the readers. Therefore, we always require new blood to join in the publication team. We wish to gather more ideas to make this periodical more informative.



OPINION SURVEY FORM

Although this quarterly periodical only issues once in a season, it is still its hope to receive opinions of the readers; so as to make its contents more fit in with their interests and needs. It is believed that only when response of yours are received, then this publication could have continuous improvement in its contents and form. Besides, it is also hoped that readers could have a chance to be involved in the production of the periodical through opinion survey of this kind. Therefore, we wish that readers would not be mean with their valuable opinions, and will fill in the following simple questionnaire and then send it back to the EMV Quarterly Periodical Editing Team; so that these materials could be used as reference for the publication of the next and coming issues of this periodical.

1. Very satisfactory 2. Satisfactory 3. No comment
4. Unsatisfactory 5. Very unsatisfactory

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|-------------------|-----|-----|-----|-----|
| 1. Contents/main themes | () | () | () | () | () |
| 2. Contents you expected
to be added | () | () | () | () | () |
| 3. Front cover and inner page
design | () | () | () | () | () |
| 4. Articles arrangement | () | () | () | () | () |
| 5. Others : | <hr/> <hr/> <hr/> | | | | |

意見調查表

本季刊雖然只是每季出版一次，但仍希望能收集讀者們的意見，令季刊的內容更切合讀者的興趣及需要，相信只有得到你們的回應，此季刊才能在內容及形式上不斷的改進。此外，亦希望透過這種意見調查的方式，令讀者有機會參予季刊的製作，因此，希望讀者們不要吝嗇你們的寶貴意見，填妥以下一份簡單的問卷，寄回 E.M.V. 季刊編輯小組收，作為下一次及以後季刊出版的參考。

	非常 滿意	滿意	無意見	不滿意	非常 不滿意
1. 內容／主題：	()	()	()	()	()
2. 希望增添的 內容：	()	()	()	()	()
3. 封面及內頁 設計：	()	()	()	()	()
4. 稿件編排：	()	()	()	()	()
5. 其他：	<hr/> <hr/> <hr/>				



「電腦桌面印刷」

作者：王德明

電腦應用日益廣泛

電腦，從剛剛面世時體積巨大如一座樓房，卻只能做不太複雜的計算，發展到今天體積細小如人的手掌般，就擁有頗大的記憶及運算功能；電腦既能發射火箭把人類載上太空，亦能控制家用電器把一只雞蛋煮熟；日常生活中，電腦的應用可以說是無處不在：銀行的自動櫃員機、控制每日運載過百萬人次的地下鐵路系統，閣下懷裡的日記簿型計算機，人類與電腦的關係可謂息息相關，人類依賴電腦已經到了不可或缺的地步了，電腦的應用範圍既然如此廣闊，對於傷殘人士的復康工作來講，又可不可以幫上一忙呢？答案是肯定的！

一些嚴重傷殘人士，需要長期臥床或是依賴輪椅來活動，但香港的公共設施及交通工具的設計並沒有考慮傷殘人士的需要，因此絕大多數坐輪椅者只好整天呆坐家中，既不能上學求取知識，也不能工作來維持生計，只好依靠那些微薄的傷殘津貼與公共援助為生。在百物騰貴、高通脹的生活環境裡，還能奢望些什麼呢！嚴重傷殘人士是否就要註定終其一生被困在家中，對社會毫無建樹，還被認為是佔用社會資源的一群呢？

弱能人士與電腦

在外國，電腦被應用在傷殘人士的復康工作上已有極佳的成績。電腦協助不同程度傷殘的人士活動、求學、工作、經營生意、教學等等例子多至數不勝數。但在香港，政府及有關社會福利，勞工等部門在這方面的工作就乏善足陳。社會福利及勞工部門主管長久以來忽視傷殘人士的復康工作，所制定的政策往往是落後、短視和缺乏魄力，不肯面對問題徵結所在而處處迴避責任，再加上政府為求建造玫瑰園，大幅削減社會福利開支，把應負之責任拋向志願機構，傷殘人士的福祉唯有自求多福。

說到利用電腦去協助傷殘人士復康，可以有種種形式與途徑去進行，並不是什麼偉大工程或是極其複雜的事，只要有適當的電腦設備、電腦軟件和指導人員便可，當然最重要是有一班有上進心的學員，他們要明白到由於本身為肢體傷殘，若再不裝備自己，實際上很難與健全人士在工作上競爭。以下一個報導，就是介紹EMV正在推行的一個服務——(Desktop Publishing 弱能人士桌面印刷)，如何去訓練傷殘人士學有一技之長，以便他日能自食其力。

何謂桌面印刷？

所謂桌面印刷，是利用一般的個人電腦，配合一些有排版功能之電腦軟件去編輯文字稿件。文稿首先要輸入電腦內，並從螢幕所顯示去修改增減，當編輯到滿意之版面時才用鐳射打印機整版印出，省卻了舊式排版的許多工序，比如貼版、美術設計等等，這都是桌面印刷的優點。由於桌面印刷只能應付少量之印刷，若果需要大量印刷，就非要把編輯好之版面交給印刷廠製版再以印刷機大量印製不可了。

黃嘉玲小姐是其中一位參予桌面印刷工作坊的EMV義工，黃小姐是需要坐輪椅的傷殘人士，她非常熱心於改善傷殘人士福利之事務。黃小姐曾經計劃與友人合辦一間植字排版公司，但基於種種原因而擱置。由於EMV已置有數台電腦及用作示範及訓練傷殘人士反應的電腦軟件，黃小姐有見及此，就借用數台私人電腦再加上一部捐贈來的Apple Macintosh，開展這個桌面印刷工作坊的工作。

EMV的桌面印刷工作坊

這個工作坊的構想是利用EMV的現有資源——電腦、人才、地方去訓練傷殘人士學會中文植字排版技能，以求有一技之長。透過EMV的協助，工作坊會向外接洽稿件生意，工作坊所得之收入，會首先撥作員工之薪酬，餘下的會作為經常性開支及撥作發展基金，這樣可保障員工之收入。基於工作坊所用之電腦設備及地方都是EMV現有的資源，可以省卻了購買機器與租用地方之成本，最大的支出就是要交給印刷廠方面的印刷成本了。未來，工作坊希望會發展成為一個半商業半復康的自助工場。既然有商業成份，工作坊便要與同業植字排版公司競爭顧客，因此，黃小姐希望員工能夠訓練至每日能輸入一萬個中文字，接近同業一般之水平。

至於工作坊員工入職條件方面，黃小姐說並沒有嚴格要求，工作坊員工主要為傷殘人士，坐輪椅者亦無問題，但是手部最好有起碼之活動能力。學歷方面是無限制，但員工要看得懂中文字。工作坊目前有三名學員學習中文輸入法，將來工作坊穩步發展至成熟階段，黃小姐希望工作坊有十至二十名員工，包括一名工場經理、一名工場主任及至少一名辦公室助理。

目前工作坊主要為私人及志願機構等社團，製作年報、季刊等。希望能在社團間建立良好聲譽，待員工們有豐富之工作經驗，才向商業化機構接洽生意，與同業競爭。

所遇到的困難及未來大計

談到目前遇到之困難，黃小姐說基於工作坊還在起步階段，商譽還未建立好，再加上太多同業競爭，而要繼續推廣，但黃小姐有信心工作坊他日日趨成熟，一定會改善過來。

未來大計，黃小姐說首要任務是先把工作坊辦得有聲有色，到了日後工作坊真的上了軌道，再考慮購置印刷機器。這樣，由文字輸入到印出成品就可以自行控制質素，向外接洽生意時就更有信心了。黃小姐另外有一個構思，就是訓練程式編寫員，黃小姐認為部分傷殘人士雖然手腳不能動彈，但是腦袋並不簡單，有些更勝於常人，所以訓練他們編寫電腦程式最好不過。

最後，黃小姐經常強調，很多傷殘人士並不是不能做事，只是沒有機會給他們去發揮。事實上，打擊傷殘人士最大的並不是肢體上的傷殘，而是被忽視、被誤解的對待。傷殘人自己固然要時時刻刻充實自己、把握機會，社會人士亦應持開放態度去接受、及協助他們，希望此工作坊的成立，能真正幫助傷殘人士自力更生，建立獨立及有自信的生活。

你認識「我」嗎？

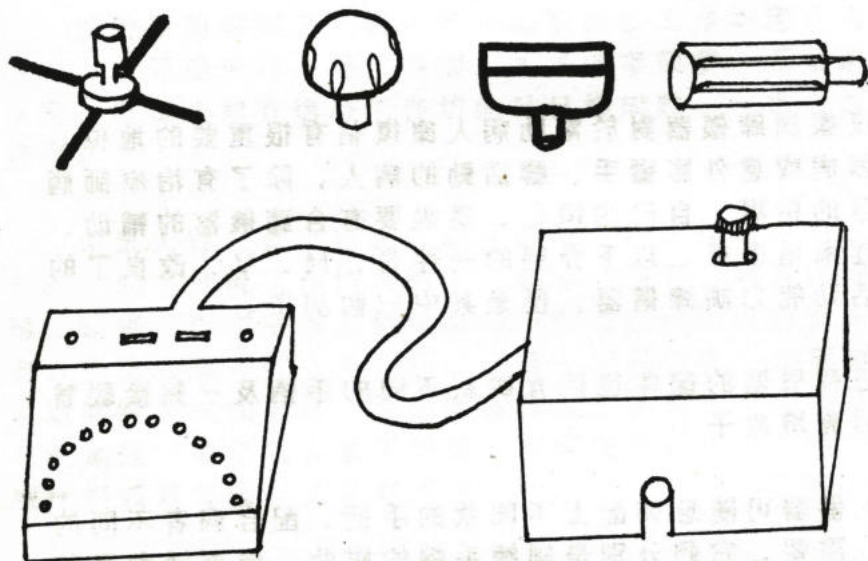
復康訓練儀器對於幫助病人康復佔有很重要的地位。一些因病或意外影響手、腳活動的病人，除了有治療師適當儀器的指導、自己的恒心，還需要有合適儀器的輔助，才能逐漸地康復。以下介紹的一件 E. M. V. 改良了的手部活動能力訓練儀器，便是其中一個例子。

這個儀器的配件包括有四款不同的手柄及一個接駁著儀器的亮燈盒子：

功能：儀器可隨意裝配上不同款的手柄，配合病者不同的需要，它們分別是訓練手腕的屈曲、伸展活動及前臂的外轉、內轉活動。

當病人握著手柄練習時，連接於儀器亮燈盒子，可用亮燈方式顯示病人手部活動的幅度大小，讓病人及治療師可清楚知道練習的進度及達致的程度，若再經調較，那盒子更可有「BB」聲同時響起作為另一種顯示。

作用：有了亮燈及聲響的顯示，可提高病者練習時的興趣，減低了重複做同一動作多次的枯燥乏味感覺，這無論對成人或兒童都有一定的鼓勵作用。同時，又可助幫治療人員評估病者的進度。



各位若對這個或同類復康訓練儀器有興趣或有任何詢問歡迎來函本刊通利信箱，我們必定會盡力為你解答。

新義工



自從上次季刊之後，在這幾個月內，又有新的義工加入 E M V 的服務行列，成為我們的生力軍，他們將會成為 E M V 重要的人力資源，因為專業技能是我們的服務一向重視及需要的。在此，除了歡迎他們的加入外，更希望他們及各界人士能將我們的服務向身邊的朋友推介，令更多人知道或加入我們的行列。

梁振恩
林德樂
劉莉莉

任偉雄
梁國健
林潘珮鸞

林志強
唐麗華
陳業基

廖榮生
梁燕芬

魯士娟
黃秀瑩

售旗日情況

E M V 每年一度的售旗日已於 2 月 15 日完滿結束，今年的售旗日在農曆年過後的星期六舉行，所以我們在新春假期前為籌備工作而忙個不停，經過我們的努力後，我找到了七百多位義工協助售旗，其中包括弱能人士，學生，少年警訊及老人家等，在此多謝他們的熱心支持。

歡迎加入我們的行列

本季刊可以按時出版，實有賴一班熱心的義工，負責採訪、寫作、編輯、排版及美術設計的工作。參與季刊的製作，不單可以透過採訪，認識很多不同的人及福利機構，更可以發揮他在寫作及美術方面的才能。

在未來，我們期望這季刊的內容能更豐富及合讀者的需求，因此我們需要不斷有新血參加這製作的行列，希望能集思廣益，令這季刊能帶給讀者更多資訊。



工程及醫療義務工作協會

宗旨：

- (1) 提高社會及專業人士對專業志願服務需求的關注；
- (2) 切實為本港市民提供工程及醫療專業志願服務；
- (3) 鼓勵更多專業人士參與志願服務。

格言： 專業技能 服務人群

服務：

- (1) 弱能人士輔助儀器製作服務
- (2) 弱能人士電腦輔助儀器製作服務
- (3) 工程服務
- (4) 醫療服務
- (5) 職業治療／物理治療服務
- (6) 關懷獨居老人計劃
- (7) 展能基金
- (8) 其他

如需更多資料，請與我們聯絡：7768569

工程及醫療義務工作協會

Association for Engineering and Medical Volunteer Services

(EMV is a voluntary social service organisation incorporated with limited liability under the Companies Ordinance Chapter 32)

香港九龍石硤尾邨44座207-212號

No. 207-212, Block 44, Shek Kip Mei Es

No. 207-212, Block 44, Shek Kip Mei Estate, Kowloon, Hong Kong.

Tel.: 7768569

Fax: 7881194

非賣品